



**BOLETIM**

**KOHO**

Nº 41 resumido

**7**

**2009**

**AISHO**

**COLUNA DA SAÚDE.....LISTA DE DENTISTAS**  
**REQUERIMENTO.....BENEFÍCIO INFANTIL**  
**INFORMATIVO.....CENTRO DE ASSISTÊNCIA À INFÂNCIA “KOSODATE SHIEN SENTA”**  
**AVISO.....PESQUISA COM ENQUETE**  
**CENTRO DE SAÚDE ..... ATIVIDADE DO MÊS 7 (JULHO)**  
**ATENDIMENTO PROLONGADO DA PREFEITURA (JULHO):**

**DIA 2 e 16 (SUCURSAL DE HATASHO)      DIA 9 e 23 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)**

<b>Aula de língua Japonêsa do mês 7 (julho)</b>	<b>Dia 6, 13 e 27 (Segunda-feira)</b> 10:00~11:30      ⇒	Na prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	<b>Dia 1º, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 29, 30 e 31 (Terça~Sábado)</b> 14:00~15:30 / 16:00~17:30      ⇒	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

População da cidade de Aisho.....20.593 habitantes (à data 31 de maio de 2009)

**Para informações:**

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

**TEL: 0749 – 42 – 7684**

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

**Segundas, terças e quintas-feiras**

**Das 8:30 às 17:15 horas**

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

**Segundas, quartas e sextas-feiras**

**Das 9:00 às 17:15 horas**

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: [amigo@town.aisho.shiga.jp](mailto:amigo@town.aisho.shiga.jp)



## Avisamos as Intituições Médicas (Dentistas) de Plantão p: Atendimento de urgência nos feriados (julho~setembro)



休日急病診療（歯科）担当医療機関（7~9月分）をお知らせします。

O horário de atendimento é das 10:00~16:30. No caso de alteração, informaremos através do rádio "BOSAI MUSEN"

Data dia / mês	Nome da clínica	Endereço	Nº do telefone
05/07 (dom)	Arita Shika-iin	Higashiomi-shi, Yokaichi-cho, 8-20	0748- 22-2522
12/07 (dom)	Isobe Shika-iin	Omihachiman-shi, Takakai-cho 711-1	0748-37-7272
19/07 (dom)	Hashimoto Shika-iin	Higashiomo-shi, Yamaji-cho 591-4	0748-42-6171
20/07 (seg)	Iryohojin Nakamura Shika-iin	Omihachiman-shi, Furukawa-cho, Kawamukai 1173-50	0748-33-9176
26/07 (dom)	Ogawa Higashi Shika-iin	Higashiomi-shi, Sano-cho 403-7	0748-42-8191
02/08 (dom)	Soga Shika-iin	Echi-gun, Aisho-cho, Ichi 715-1	0749-42-5807
09/08 (dom)	Asahi Shika Clinic	Omihachiman-shi, Takakai-cho, Minami 3-5-8	0748-37-5554
16/08 (dom)	Kawaminami Shika-iin	Higashiomi-shi, Kawaminami-cho 1090	0748-42-0419
23/08 (dom)	Okada Shika-iin	Omihachiman-shi, Kamo-cho 3624-2	0748-32-2102
30/08 (dom)	Oomae Kyosei Shika	Omihachiman-shi, Demachi 917-2	0748-32-0233
06/09 (dom)	Murakami Shika Shinryosho	Higashiomi-shi, Yokaichi Higashihama-cho 2-22	0748-23-0355
13/09 (dom)	Sumii Hachiman Shika-iin	Omihachiman-shi, Nakamura-cho 21-12	0748-33-1100
20/09 (dom)	Manabe Shika-iin	Gamo-gun, Azuchi-cho, Nishioin 58-16	0748-46-6480
21/09 (seg)	Yokoya Shika Shinryosho	Omihachiman-shi, Takakai-cho 1588	0748-32-4161
22/09 (ter)	Nishizawa Shika-iin	Higashiomi-shi, Kasuga-cho 2-26	0748-25-2438
23/09 (qua)	Mouri Shika	Gamo-gun, Hino-cho, Hida 105-1	0748-53-2048
27/09 (dom)	Iryohojin Kenshikai Sumii Daini Shika-iin	Higashiomi-shi, Showa-cho 1-18	0748-22-4567

## Já realizou o requerimento do "Benefício Financeiro Especial Infantil"?

(KOSODATE OEN TOKUBETSU TEATE)



### Requisitos para se receber o Benefício Infantil

O auxílio será pago para crianças nascidas entre 2 de abril de 2002 a 1º de abril de 2005, sendo concedido somente a partir do segundo filho.

É necessário estar registrado em sua prefeitura à data atual de 1º de fevereiro de 2009.

(Não serão aceitos os portadores de visto com curta permanência ou aqueles com permanência ilegal)

A avaliação do 2º filho será considerado dentre os menores de 18 anos de idade (concretamente, são crianças nascidas depois do dia 2 de abril de 1990) e contar 1º filho, 2º filho, em ordem de idade.

### Valor do Benefício Infantil

Será pago o valor de 36,000 (Trinta e seis mil) ienes para cada criança que se encaixa nos requisitos acima.

A ajuda será paga somente uma vez.

### Como solicitar e como receber o Benefício Infantil

O pagamento será em depósito na conta. Porém, a pessoa que não possui conta e outros, será pago através do vale "FUTSU YUUBIN KAWASE".

O período de requerimento é até o dia 1º de outubro de 2009.

A prefeitura enviou o formulário de requerimento no final de março para as pessoas aplicadas. Caso de pessoas aplicadas e que não receberam o requerimento (caso de 1º filho morar separado), favor entrar em contato e fazer a consulta.

## Dia 1º de julho é a Pré Abertura do Centro de Assistência à Infância



### “KOSODATE SHIEN SENTA”



Dia 1º de julho vai abrir o Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN SENTA” no 2º andar do Centro de Saúde de Hatasho.

Este estabelecimento é um lugar onde qualquer pessoa que mora ou trabalha na cidade de Aisho podem vir brincar com pais e filhos! Poderá vir com o avô, com a avó também. Venha brincar ,sem falta! Estamos programando vários eventos também.

#### Programação do mês 7 (julho)

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
			1	2	3	4
			<b>Pré abertura</b>	<b>AIRANDO</b>		Fechado
			Venha brincar! 10:00 ~ 12:00 Vamos brincar na Biblioteca de Brinquedos! (Não é necessário inscrever)			
5	6	7	8	9	10	11
Fechado	<b>AIRANDO</b>					Fechado
12	13	14	15	16	17	18
Fechado	<b>AIRANDO</b>					Fechado
			Vamos fazer e brincar! 10:00 ~ 11:30 Vamos fazer o abanador original! Trazer: tesoura · cola · canetinha · taxa de 100 ienes (não é necessário inscrever)	OPPALKYOSHITSU 10:00 ~ 11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)		
	Nº de vagas: 100 pessoas em ordem de chegada.					
19	20	21	22	23	24	25
Fechado	Fechado	<b>AIRANDO</b>				Fechado
		KIRAKIRA BIRTHDAY 9:30 ~ 11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 7 de 2008) (reservar)				
26	27	28	29	30	31	
Fechado	<b>AIRANDO</b>					
		YOMUMOGU LESSON 9:30 ~ 11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 2 de 2009) (reservar)	PAPAMAMA KYOSHITSU 13:30 ~ 15:30 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também) (reservar)		Mini curso de saúde 11:00 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)	

É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. Caso precisar, poderá levar o chá.

E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

→Continuação no verso

### Prazo de inscrição de cursos do mês 7 (julho)

OPPAI KYOSHITSU.... Até 17:00 do dia 15 de julho (qua)  
KIRA-KIRA BIRTHDAY...Até 17:00 do dia 17 de julho (sex)  
YOMU-MOGU LESSON...Até 17:00 do dia 27 de julho (seg)  
PAPAMAMA KYOSHITSU...Até 12:00 do dia 29 de julho (qua)  
Fazer inscrição por telefone ou diretamente no balcão do Centro. ( Não poderá se inscrever através do FAX e E-mail )

### Play room (AIRANDO)

Tem bastante brinquedos interessantes. Venha brincar , sem falta! Tem várias atividades como "Mini encontro de estorinhas", "Brincadeiras com pais e filhos", etc.♪  
Horário: 10 : 00 ~12 : 00 13 : 00 ~16 : 30

### ~ Consulta "SUKU-SUKU SODAN"~

Enfermeiros e professores atenderão consultas sobre a educação de filhos.  
Dia da consulta : Seg ~ sex (exceto feriados nacionais / final e começo do ano )  
(Consulta pelo telefone e pessoalmente.) Horário : 9 : 00 ~17 : 00

### Informações e inscrições:

Centro de Assistência à Infância  
"KOSODATE SHIEN SENTA"  
TEL 0749-37-8058



### ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談



Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

**Haty Senta :** 1º de julho (qua) 13:00 ~16:00

**Sucursal de Echigawa :** 15 de julho (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura de Aisho:

Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

### ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 7 DE 2009

平成 21 年 7 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.) , Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

**Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 7 (JULHO)	Dia 2 (qui) · Dia 16 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 9 (qui) · Dia 23 (qui)	Sucursal de Echigawa



### AVISO

外国籍住民アンケート調査の実施についてのお知らせ




Estamos realizando uma Pesquisa com Enquete para os Residentes de nacionalidade estrangeira a partir de junho que vai até novembro deste ano. As duas pesquisadoras da prefeitura irão visitar a vossa casa para fazer a pesquisa. Solicitamos a vossa colaboração.

### Informações

Setor SEISAKU CHOSEISHITSU (Sucursal de Echigawa)

Tel: 0749 – 42 – 7684

## PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 7 7月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	qua	Pré abertura do Centro de Assistência à Infância "KOSODATE SHIEN SENTA"	10:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho
7	ter	Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO NO OHANASHIKAI"	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
11	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
18	sab	<b>128º Festival de Verão e Fogos de Artifício</b> (Caso de chuva, será no dia seguinte. Caso não realizar no dia seguinte, será no dia 2 de agosto.)	19:30 ~21:20	Beira do Rio Echigawa, perto da Ponte MIYUKI-BASHI 
25	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
		Concerto de cembalo Taxa de entrada: Geral..... 1,000 ienes Aluno de escola SHOGAKKO e CHUGAKKO ...500 ienes Portador de deficiência ..... 500 ienes	14:00~	HATY SENTA HATASHO

## Calendário de lixo do mês 7 de 2009 7月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
			1	2 Lixo queimável	3	4
5	6 Lixo queimável	7	8	9 Lixo queimável	10 Garrafa	11 <b>Coleta de tipos de papel</b> (Estacionamento do lado leste da sucursal de Hatasho)
12	13 Lixo queimável	14	15 Metais / Garrafa plástica Pet	16 Lixo queimável	17	18
19	20	21 Lixo queimável	22 <b>Lixo não queimável</b>	23 Lixo queimável	24	25
26	27 Lixo queimável	28 Bandejas brancas	29 Tipos de vidro e lâmpadas fluorescentes	30 Lixo queimável	31	

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
			1 Tipos de vidro e lâmpadas fluorescentes	2 <b>Lixo não queimável</b>	3 Lixo queimável	4 Lixo metálico de grande porte
5	6	7 Lixo queimável	8 Garrafa plástica Pet	9 Garrafa com cor	10 Lixo queimável	11
12	13	14 Lixo queimável	15	16 Metais	17 Lixo queimável	18
19	20	21	22 Lixo queimável Garrafa plástica Pet	23 Garrafa sem cor	24 Lixo queimável	25
26	27 Bandejas brancas	28 Lixo queimável	29	30	31 Lixo queimável	





## ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 7

7月の保健センター事業

Informações: Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
1	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 1 de 2008
2	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
3	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2009
6	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
7	ter	Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 1 de 2006
8	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~ 31 do mês 1 de 2008
9	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
		Consulta sobre Dentes	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
10	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2009
13	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
14	qua	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 31 do mês 1 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 1 de 2006
15	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~15 do mês 12 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~15 do mês 9 de 2008
16	qui	Doação de Sangue (200ml, 400ml)	10:00~12:00	C.S. de Echigawa	
			14:00~16:00	C.S. de Hatasho	
		Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
22	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~31 do mês 12 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16~30 do mês 9 de 2008
23	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
		Consulta sobre Dentes	13:00~16:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
27	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
30	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00~17:00		